

Положение
V Всероссийского конкурса
на лучший литературный перевод
имени Е.Ю. Гениевой

I. Общие положения

1.1. Положение V Всероссийского конкурса на лучший литературный перевод имени Е.Ю. Гениевой (далее – Положение, Конкурс) определяет статус, организацию и порядок проведения Конкурса.

Конкурс, основанный по инициативе Екатерины Юрьевны Гениевой, генерального директора (1993-2015) Всероссийской библиотеки иностранной литературы им. М.И. Рудомино, вице-президента Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA), члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, с 2016 года носит ее имя.

1.2. Учредителем Конкурса является Министерство образования Саратовской области.

1.3. Организаторами Конкурса являются: Государственное автономное общеобразовательное учреждение Саратовской области «Гимназия № 1» (далее – Гимназия); федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино» (далее – Государственная библиотека), Саратовское областное отделение общественной организации «Педагогическое общество России» (далее – Педагогическое общество).

2. Цели и задачи Конкурса

2.1. Конкурс проводится с целью расширения поликультурного образовательного пространства, обеспечения благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей учащихся в области иностранного языка, их социализации, профессиональной ориентации.

2.2. Задачи Конкурса:

- воспитание уважения обучающихся к иноязычной культуре, приобщение к художественным ценностям зарубежной литературы;
- выявление и поддержка одаренных детей в области языкового образования;
- создание дополнительных условий для развития и реализации творческих способностей в области литературной культуры, для личностной самореализации обучающихся и педагогов;
- удовлетворение образовательных потребностей обучающихся, связанных с углубленным изучением иностранного языка;

- творческое осмысление знаний, навыков и умений, получаемых обучающимися по гуманитарным дисциплинам;
- развитие иноязычной компетенции;
- формирование способности использования иностранного языка как средства общения, познания, самореализации;
- распространение опыта организации творческой деятельности в образовательных организациях;
- повышение уровня научной и методической работы преподавателей гуманитарных дисциплин.

–

3. Организационный комитет Конкурса

3.1. Для организации и проведения Конкурса создаётся организационный комитет (далее - Оргкомитет), который определяет порядок, форму и список участников Конкурса, решает спорные вопросы, подводит окончательные итоги Конкурса.

3.2. В состав оргкомитета входят представители организаторов Конкурса.

3.3. Контактное лицо – 8(4522)22-39-78 – заместитель директора Государственного автономного общеобразовательного учреждения Саратовской области «Гимназия № 1» Еськина Елена Станиславовна.

4. Организация и проведение Конкурса

4.1. Конкурс проводится по 2 секциям:

- Секция **«Классика перевода»** (очно-заочная) – это выразительное чтение классических переводов русских поэтов с немецкого, английского, французского и других иностранных языков по выбору участников конкурса или видеозапись выразительного чтения, представленная в формате MP4, AVI.

- Секция **«Юный переводчик»** (заочная) – это авторский поэтический перевод стихотворения зарубежного поэта, предоставленного Оргкомитетом конкурса (Приложение 3 к настоящему Положению).

4.2. В каждой секции Конкурс проводится по трем возрастным категориям:

- 4-6 классы – младшая группа;
- 7-8 классы – средняя группа;
- 9-11 классы – старшая группа.

4.3. Конкурс проводится в два этапа:

1 этап (заочный) – 20.01.2025 года – 24.02.2025 года – сбор материалов участников, их оценка и отбор финалистов для определения призовых мест.

2 этап (очно-заочный) – 27.02.2025 года – 06.03.2025 года – публичное выступление участников в секции «Классика перевода».

Дата очного этапа секции «Классика перевода» будет сообщена участникам дополнительно.

4.4. Для участия в Конкурсе необходимо представить электронную заявку, работу и согласие родителя (законного представителя) обучающегося на обработку персональных данных (Приложение № 1 к настоящему Положению).

Заявки, согласия и работы для участия в Конкурсе (видеоролики с выразительным чтением и/или тексты авторских переводов) подаются в Оргкомитет Конкурса **до 24 февраля 2025 года** включительно по предоставленным ссылкам.

Секция «Юный переводчик»:

английский язык – <https://forms.yandex.ru/cloud/678617daf47e7357e9fb751a/>

немецкий язык – <https://forms.yandex.ru/cloud/67850b35505690217252c361/>

французский язык – <https://forms.yandex.ru/cloud/67862a93eb61465d72b11875/>

испанский язык – <https://forms.yandex.ru/cloud/67862bc4eb61465e00b11858/>

китайский язык – <https://forms.yandex.ru/cloud/67862cbd068ff05deb3f3131/>

Секция «Классика перевода» -

<https://forms.yandex.ru/cloud/678619acf47e735877fb7517/>

4.5. Заявки на участие в разных секциях и возрастных категориях **на каждого участника оформляются отдельно**. Если авторов одной работы несколько, то **в одной заявке отдельно указывается каждый участник**.

Обращаем ваше внимание!!!

Загружаемый объем одного файла (презентация, видеоролик) не должен превышать **20 Мбайт**. Если объем файла более 20Мбайт, его нужно загрузить в облако (на mail.ru, yandex.ru и проч.), ссылку на загруженный материал прописать в отдельном файле (Word, блокнот и т.д.) и загрузить файл с ссылкой по указанным выше адресам.

4.6. Организаторы Конкурса вправе **не рассматривать заявки**, которые оформлены не в соответствии с Положением. Заявки и работы, поступившие позднее **24 февраля 2025 года**, не принимаются к рассмотрению.

5. Жюри Конкурса

5.1. Жюри Конкурса формируется из числа: сотрудников Государственной библиотеки; преподавателей федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» (далее Государственный университет); педагогических работников государственных общеобразовательных организаций Саратовской области.

5.2. Жюри Конкурса оценивает работы участников в соответствии с критериями (Приложение № 2 к настоящему Положению) и подводит предварительные итоги. Все решения членов жюри протоколируются и являются окончательными, апелляция по результатам Конкурса не предусмотрена.

6. Итоги Конкурса

6.1. По окончании работы конкурса проводится совместное заседание членов жюри и Оргкомитета Конкурса, на котором принимается решение о победителях и призерах по секциям:

«**Юный переводчик**» (каждый иностранный язык в каждой возрастной категории),

«**Классика перевода**» (в каждой возрастной категории).

6.2. Итоги Конкурса в секции «**Юный переводчик**» из-за большого количества участников подводятся поэтапно:

1 этап – определение финалистов Конкурса;

2 этап – распределение призовых мест.

В финал Конкурса выходят не более 7 человек в каждой возрастной категории каждой секции, количество призовых мест устанавливается жюри Конкурса.

6.3. Победители и призеры Конкурса награждаются Почетными грамотами министерства образования Саратовской области, Благодарственными письмами ФГБУК «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино».

Участникам, не занявшим призовых мест, вручаются электронные сертификаты.

6.4. Список победителей и призеров Конкурса публикуется на сайтах регионального центра выявления, поддержки и развития способностей и талантов у детей и молодежи Саратовской области «Галактика 64» (<https://galaktika64.ru>), Педагогического общества (<https://sar-ped-ob.ru/>) и ГАОУ СО «Гимназия № 1» (<https://sargymn1.gosuslugi.ru/>).

Приложение № 1 к Положению
V Всероссийского конкурса на
лучший литературный перевод
имени Е.Ю. Гениевой

**Согласие
родителя (законного представителя)
на сбор, хранение, использование, распространение (передачу) и
публикацию персональных данных
своего несовершеннолетнего ребенка**

Я,

_____,
(фамилия, имя, отчество родителя (законного представителя) полностью)

(паспорт: серия, номер, когда и кем выдан)

_____,
являюсь законным родителем/опекуном ребенка:

(фамилия, имя, отчество ребенка полностью)

Место учебы в настоящее время (в соответствии с уставом образовательной организации): _____

Класс обучения _____

Дата рождения ребенка (число, месяц, год): _____

Гражданство: _____

Паспортные данные/данные свидетельства о рождении ребенка (серия, номер, дата выдачи, кем выдан): _____

Номер страхового пенсионного свидетельства ребенка: _____

Домашний адрес (с индексом): _____

Домашний телефон (с кодом) _____

Адрес электронной почты ребенка: _____

В соответствии с требованиями статьи 9 Федерального закона от 27 июля 2006 года № 152-ФЗ «О персональных данных», подтверждаю свое согласие на обработку (далее - Оператор) персональных данных моего ребенка: фамилии, имени, отчества, места учебы, класса, даты рождения, гражданства, паспортных данных/данных свидетельства о рождении, сферы научных и учебных интересов, номера страхового пенсионного свидетельства, домашнего адреса, телефона, адреса электронной почты,

Приложение № 2 к Положению
V Всероссийского конкурса на
лучший литературный перевод
имени Е.Ю. Гениевой

**Критерии оценивания
конкурсного испытания (стихотворного перевода)
в секции «Юный переводчик»**

№	Оцениваемые параметры	Баллы (маx 30)
1.	Точность передачи содержания поэтического произведения, полнота передачи информации	5
2.	Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов стихотворения (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)	5
3.	Наличие, правильный подбор рифмы	5
4.	Наличие стихотворного размера, ритма	5
5.	Передача общей атмосферы и настроения стихотворения	5
6.	Правильность, ясность, точность, чистота и изобразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.	5

**Критерии оценивания конкурсного испытания
в секции «Классика перевода»**

№	Оцениваемые параметры	Баллы (маx 30)
1.	Выбор текста произведения: органичность выбранного произведения исполнителю	5
2.	Содержательность и художественный уровень декламируемого произведения	5
3.	Глубина раскрытия содержания текста	5
4.	Владение нормами современного русского литературного языка (орфоэпическими, акцентологическими, интонационными)	5
5.	Артистизм исполнения	5
6.	Способность оказывать эстетическое, интеллектуальное и эмоциональное воздействие на зрителя	5

Стихотворения для конкурса литературного перевода

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

5-6 классы

Charles Causley. All Day Saturday

Let it sleet on Sunday,
Monday let it snow,
Let it mist on Tuesday
From the salt-sea flow.
Let it hail on Wednesday,
Thursday let it rain,
Let it wind on Friday
Blow a hurricane,
But Saturday, Saturday
Break fair and fine
And all day Saturday
Let the sun shine.

7-8 классы

Brian H. Gent

What would I do without my friend,
No matter where life's roads I wend,
He is always by my side,
To help me if I slip or slide,
We've been together now for years,
Thro' times of happiness and tears,
On the hilltops capped with snow,
Or in green valleys down below,
In Winter, Summer, Autumn, Spring,
Self-assurance he will bring,
My friend, my pal, my old sidekick —
My well-worn, wooden walking stick!

9-11 классы

Henry Wadsworth Longfellow. The Arrow and the Song

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight
Could not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song, from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

Немецкий язык

5-6 класс

Die Eisblume

Eine Blume blüht am Fenster,
sie ist silberhell und weiß
und sie funkelt wie ein Sternchen
glitzerhell im Sonnengleiß.
Und ich starre auf das Wunder,
das so selten heut geschieht,
weil aus Eis im Winter bei uns
selten eine Blume blüht.

© Elke Bräunling



7-8 класс

Vor einem Winter

Ich mach ein Lied aus Stille
Und aus Septemberlicht.
Das Schweigen einer Grille
Geht ein in mein Gedicht.

Der See und die Libelle
Das Vogelbeerenrot.
Die Arbeit einer Quelle.
Der Herbstgeruch von Brot.

Der Bäume Tod und Träne.
Der schwarze Rabenschrei.
Der Orgelflug der Schwäne,
Was es auch immer sei,

Das über uns die Räume
Aufreißt und riesig macht
Und fällt in unsre Träume
In einer finstren Nacht.

Ich mach ein Lied aus Stille.
Ich mach ein Lied aus Licht.
So geh ich in den Winter;
Und so vergeh ich nicht.

Eva Strittmatter

9-11 класс

Über das Älterwerden

Wilhelm Busch

Das große Glück, noch klein zu sein,
sieht mancher Mensch als Kind nicht ein
und möchte, dass er ungefähr
so 16 oder 17 wär‘.

Doch schon mit 18 denkt er: „Halt!
Wer über 20 ist, ist alt.“
Warum? Die 20 sind vergnüglich –
auch sind die 30 noch vorzüglich.

Zwar in den 40 – welche Wende –
da gilt die 50 fast als Ende.
Doch in den 50, peu à peu,
schraubt man das Ende in die Höh‘!

Die 60 scheinen noch passabel
und erst die 70 miserabel.
Mit 70 aber hofft man still:
„Ich schaff‘ die 80, so Gott will.“

Wer dann die 80 biblisch überlebt,
zielsicher auf die 90 strebt.
Dort angelangt, sucht er geschwind
nach Freunden, die noch älter sind.

Doch hat die Mitte 90 man erreicht
– die Jahre, wo einen nichts mehr wundert -,
denkt man mitunter: „Na – vielleicht
schaffst du mit Gottes Hilfe auch die 100.“

Французский язык

5-6 класс

Mon cartable

Pierre Gamarra

Mon cartable a mille odeurs,
mon cartable sent la pomme,
le livre, l’encre, la gomme
et les crayons de couleurs.

Mon cartable sent l’orange,
le bison et le nougat,
il sent tout ce que l’on mange
et ce qu’on ne mange pas.

La figue et la mandarine,
le papier d’argent ou d’or,
et la coquille marine,
les bateaux sortant du port.

Les cow-boys et les noisettes,
la craie et le caramel,
les confettis de la fête,
les billes remplies de ciel.

Les longs cheveux de ma mère
et les joues de mon papa,
les matins dans la lumière,
la rose et le chocolat.

7-8 класс

À Aurore

George Sand

La nature est tout ce qu'on voit,
Tout ce qu'on veut, tout ce qu'on aime.
Tout ce qu'on sait, tout ce qu'on croit,
Tout ce que l'on sent en soi-même.

Elle est belle pour qui la voit,
Elle est bonne à celui qui l'aime,
Elle est juste quand on y croit
Et qu'on la respecte en soi-même.

Regarde le ciel, il te voit,
Embrasse la terre, elle t'aime.
La vérité c'est ce qu'on croit
En la nature c'est toi-même.

9-11 класс

Hiver

Kieran Wall

La neige couvre tout de son fin manteau blanc
Et le décor a pris un tour étincelant.
L'absence de soleil n'est pas pour autant morne,
Les oiseaux se posant encore sur les bornes
Routières. L'air est épais, les flocons dansant
Sur lui comme des ballerines de faïence,
Donnant à l'atmosphère un visage encensant.
Le silence sied à une telle ambiance.

Испанский язык

5-6 класс

La escuela

Eduardo Soler Fierrez

Clases de pequeños,
clases de mayores,
pupitres y sillas,
pizarras y flores,
libros y cuadernos,
tizas, borradores,
lápices y gomas
de muchos colores.
Tiene un patio grande,
jardín, corredores,
y niños y niñas
con sus profesores.

7-8 класс

José Martí

Cultivo una rosa blanca,
En julio como en enero,
Para el amigo sincero
Que me da su mano franca.

Y para el cruel que me arranca
El corazón con que vivo,
Cardo ni oruga cultivo:
Cultivo la rosa blanca.

9-11 класс

Nuestro idioma

Leopoldo Díaz

Claro y limpio raudal
es la lengua que yo adoro,
la lengua de versos de oro
y de vibración marcial.

Es dúctil como el metal
y rica como el tesoro
que dejó Boabdil el moro
allá en su Alhambra oriental.

Como clarines al viento
vibra su bronceo acento
en la ira o el dolor.

Y son sus cláusulas graves
amorosos trinos de aves
sobre las lilas en flor.

Китайский язык.
Младшая группа

越人歌

今夕何夕兮，搴舟中流。

今日何日兮，得与王子同舟。

蒙羞被好兮，不訾诟耻。

心几烦而不绝兮，得知王子。

山有木兮木有枝，心悦君兮君不知。

Китайский язык.
Средняя группа

庐山谣寄卢侍御虚舟

李白

我本楚狂人，凤歌笑孔丘。

手持绿玉杖，朝别黄鹤楼。

五岳寻仙不辞远，一生好入名山游。

庐山秀出南斗傍，屏风九叠云锦张。

影落明湖青黛光，金阙前开二峰长，银河倒挂三石梁。

香炉瀑布遥相望，回崖沓嶂凌苍苍。

翠影红霞映朝日，鸟飞不到吴天长。

登高壮观天地间，大江茫茫去不还。

黄云万里动风色，白波九道流雪山。

好为庐山谣，兴因庐山发。

闲窥石镜清我心，谢公行处苍苔没。

早服还丹无世情，琴心三叠道初成。

遥见仙人彩云里，手把芙蓉朝玉京。

先期汗漫九垓上，愿接卢敖游太清。

Китайский язык.
Старшая группа

阿房宫赋

杜牧

六王毕，四海一；蜀山兀，阿房出。覆压三百余里，隔离天日。骊山北构而西折，直走咸阳。二川溶溶，流入宫墙。五步一楼，十步一阁；廊腰缦回，檐牙高啄；各抱地势，钩心斗角。盘盘焉，囿囿焉，蜂房水涡，矗不知其几千万落！长桥卧波，未云何龙？复道行空，不霁何虹？高低冥迷，不知西东。歌台暖响，春光融融；舞殿冷袖，风雨凄凄。一日之内，一宫之间，而气候不齐。

妃嫔媵嫱，王子皇孙，辞楼下殿，辇来于秦，朝歌夜弦，为秦宫人。明星荧荧，开妆镜也；绿云扰扰，梳晓鬟也；渭流涨腻，弃脂水也；烟斜雾横，焚椒兰也。雷霆乍惊，宫车过也；辘辘远听，杳不知其所之也。一肌一容，尽态极妍，缦立远视，而望幸焉；有不见者，三十六年。燕、赵之收藏，韩、魏之经营，齐、楚之精英，几世几年，剽掠其人，倚叠如山。一旦不能有，输来其间。鼎铛玉石，金块珠砾，弃掷逦迤，秦人视之，亦不甚惜。

嗟乎！一人之心，千万人之心也。秦爱纷奢，人亦念其家；奈何取之尽锱铢，用之如泥沙？使负栋之柱，多于南亩之农夫；架梁之椽，多于机上之工女；钉头磷磷，多于在庾之粟粒；瓦缝参差，多于周身之帛缕；直栏横槛，多于九土之城郭；管弦呕哑，多于市人之言语。使天下之人，不敢言而敢怒；独夫之心，日益骄固。戍卒叫，函谷举；楚人一炬，可怜焦土。

呜呼！灭六国者，六国也，非秦也。族秦者，秦也，非天下也。嗟乎！使六国各爱其人，则足以拒秦；使秦复爱六国之人，则递三世可至万世而为君，谁得而族灭也？秦人不暇自哀，而后人哀之；后人哀之而不鉴之，亦使后人而复哀后人也。